

## Análisis metalexigráfico de cuatro vocabularios coloniales del norte novohispano

Andrés Acosta Félix  
Universidad de Sonora, México  
aacosta@capomo.uson.mx

Zarina Estrada Fernández  
Universidad de Sonora, México  
zarinaef@gmail.com

Según algunos lexicógrafos (Hausmann 1986; Wiegand 1984), la metalexigráfica tiene como objeto de estudio la revisión de diccionarios, además de la explicitación de la teoría general de la lexicografía, la historia y la investigación sobre el uso de los mismos. Asimismo, se interesa por el estatus cultural de dichas obras. De igual forma, otros han dicho que esta área de conocimiento “[...] cuenta con una metodología propia y dispone de un cierto corpus de conocimientos, así como de medios particulares de descripción de los métodos y problemas que plantea la técnica de componer diccionarios, elementos indispensables para merecer el estatuto de disciplina científica” (Anglada 1991). A partir de la combinación de orientaciones conceptuales que tienen su origen en la metalexigráfica, la lingüística misionera y la historiografía lingüística, analizamos cuatro vocabularios elaborados por misioneros jesuitas, sobre lenguas yutoaztecas del norte de México: i) *Vocabulario de la lengua tepehuana* (Rinaldini 1743); ii) *Arte de la lengua cahita* (1737); iii) *Vocabulario de la lengua dohema, heve o eudeva* (XVII); iv) *Vocabulario de la lengua névome* (XVII), con el objetivo de revisar la estructura de los artículos lexicográficos, para presentar, por un lado, el tipo de información metalingüística y cultural que registran, y por otro, proporcionar evidencias de la técnica lexicográfica por parte de los misioneros jesuitas. En ese sentido se analiza la función social de dichas obras para evidenciar que estos misioneros jesuitas no solamente tuvieron la influencia metodológica desarrollada por Alonso de Molina y Calepino, además de Nebrija, sino que también impulsaron una metodología propia que aporta elementos conceptuales importantes para la incipiente reflexión lingüística de la época. Revisando el estado actual de la investigación sobre historiografía lingüística mexicana hemos visto que gran parte de los estudios que existen únicamente se refieren a la producción de diccionarios de los siglos XVI y XVII, mayormente sobre lenguas del centro y sur de México, y en ese sentido no se ha desarrollado del todo la investigación sobre gramáticas y diccionarios de siglos posteriores y de lenguas del noroeste de México. En ese sentido, nuestra investigación vendría a llenar un vacío en los estudios de estos siglos y sobre lenguas del norte de México, lo cual se traduce en una aportación importante para el desarrollo de la lingüística misionera e historiografía lingüística que actualmente se está impulsando en México.

**Cuando las lenguas no tenían nombre.  
La identificación de lenguas nativas en el Libro de Visitas de Santo Toribio  
Mogrovejo**

Willem F.H. Adelaar  
Leiden University Centre for Linguistics  
w.f.h.adelaar@hum.leidenuniv.nl

El Libro de Visitas de Santo Toribio Mogrovejo contiene observaciones valiosísimas acerca de la situación local de pueblos andinos reunidas por el ilustre viajero durante sus recorridos por el Arzobispado de Lima entre 1593 y 1605. En varias ocasiones se hace referencia a la lengua hablada por los nativos, así como a la familiaridad del cura doctrinero con la misma. La ausencia de denominaciones específicas para referir a distintas lenguas hace necesario un análisis de las fórmulas empleadas por Santo Toribio en sus referencias al uso de lenguas en cada caso individual. Una combinación de los resultados de tal análisis con la observación de datos pertinentes a las condiciones locales en épocas posteriores, incluyendo la actualidad, permite aclarar ambigüedades persistentes y realizar una interpretación relativamente concreta en determinados casos. La investigación se basa en la versión textual editada por José Antonio Benito (Fondo Editorial de la PUCP. Lima, 2006).

**La norma estilística-semántica aymara de Martín de Santa Cruz Hanansaya y Ludovico Bertonio en su Vita Christi**

Xavier Albó  
Centro de Investigación y Promoción del Campesinado  
xalbo@cipca.org.bo

Aunque este libro se basó en el clásico texto castellano de Alonso de Villegas, los dos coautores dieron prioridad a la calidad de la lengua y a su efecto pastoral, con gran libertad para seleccionar textos y estilos. Lo mostraré y analizaré con ejemplos en paralelo de algunos fragmentos del original de Villegas, y la doble adaptación de don Martín (al aymara) y de Bertonio (re-traduciendo al castellano el aymara de don Martín).

## **Lenguas, doctrina y escuela en un asiento minero norandino del siglo XVII**

Luis Andrade Ciudad  
Pontificia Universidad Católica del Perú  
lfandrad@pucp.edu.pe

Se analiza el expediente de un capítulo interpuesto a mediados del siglo XVII contra el párroco de Atun Conchucos (actual provincia de Pallasca, región Áncash, en los Andes norperuanos), con el objetivo de inferir qué esperaba de él la jerarquía de la Iglesia católica en cuanto al ejercicio de la doctrina y al establecimiento de la escuela parroquial, con especial énfasis en los aspectos lingüísticos. San Lorenzo de Atun Conchucos fue un asiento minero ubicado en el extremo sureño del área propuesta por la lingüística andina para la lengua culle, pero la actividad extractiva que se desarrolló ahí congregó a migrantes indígenas (“forasteros”) de distintas zonas quechuahablantes, principalmente de variedades centrales. El capítulo contra el bachiller Eusebio de Garay (Archivo Arzobispal de Lima, 1650-1651) refuerza la visión del quechua como lengua pastoral en esta localidad asentada en la región culle; muestra que las expectativas eclesiales eran distintas, en el terreno idiomático, para la doctrina y para la escuela parroquial, y permite responder algunas preguntas sobre la doctrina misma: cuáles eran sus partes principales, cuál era el rol de las autoridades indígenas en su ejercicio, y en qué lugar y horarios se desarrollaba. No se nos brinda similar información sobre el espacio escolar, dado que, al parecer, el párroco capitulado no obtuvo resultados importantes en este aspecto, razón por la cual fue amonestado.

## De las cartillas en la Nueva España: tradición e innovación

Beatriz Arias Álvarez  
Instituto de Investigaciones Filológicas  
Universidad Nacional Autónoma de México  
beatriz.arias.alvarez@gmail.com

Generalmente el estudio de la obra misionera en la Nueva España se ha centrado, dada la abundancia y riqueza del material, en el análisis de artes, gramáticas, vocabularios, doctrinas, catecismos y confesionarios para los diversos grupos indígenas. Poco se ha analizado, sin embargo, sobre las cartillas elaboradas por los misioneros para la enseñanza de la lectura y de la religión, quizá por la escasez del material (dado que éste se utilizaba en clase y se tendía a la destrucción inmediata), posiblemente por su brevedad. Cabe advertir que la presencia de estas cartillas realizadas en diversas imprentas, por ejemplo, la de Juan Pablos o la de Pedro Ocharte, nos dan indicio del interés por su producción y divulgación en México.

El presente trabajo tiene como objetivo principal analizar y comparar tres cartillas trilingües impresas en la Nueva España (dos del siglo XVI y una del XVII) y advertir las semejanzas entre ellas y otras cartillas publicadas en España en el mismo periodo, es decir, mostrar la prolongación de un modelo textual, que ya en sus orígenes entrecruzaba la enseñanza de las letras con el de la religión; además de señalar aquellos elementos innovadores en cada una de las cartillas novohispanas y entre éstas y las elaboradas en la península Ibérica.

Dada la escasez de los estudios sobre este modelo textual se pretende contribuir al conocimiento de este tipo de ‘librillos’ y a su posible ‘valoración’ dentro de la producción lingüística de los misioneros.

Para lograr el objetivo propuesto se analizarán dos cartillas trilingües del siglo XVI, una del franciscano fray Pedro de Gante para hablantes nahuas (1569) y otra del dominico fray Bartolomé Roldán (1580) para los huastecos, y una, también trilingüe, del siglo XVII publicada en la imprenta de la Viuda de Bernardo Calderón (1691), para nahuas. Además se estudiarán una cartilla española de la primera mitad del siglo XVI (*Cartilla y Doctrina Christiana para que deprendan los niños*, 1549), la de Juan de Robles de 1564 y la que se considera el mejor modelo del siglo XVI, la cartilla de Valladolid de 1583. A ellas se sumará dos del siglo XVII, una impresa en 1640 y otra en Valladolid en 1674.

A través del análisis que se realice se advertirá la distribución y contenido de las cartillas. Se dará énfasis al abecedario y al silabario que ofrecen, así como a las recomendaciones. Se advertirán las semejanzas y diferencias. Con lo anterior se pretende evidenciar la prolongación de un modelo textual en la Nueva España, salpicado con elementos innovadores producto del nuevo contexto social y lingüístico.

## **La codificación del maya de Yucatán desde la época prehispánica hasta el periodo colonial**

Ramón Arzápalo Marín  
Instituto de Investigaciones Antropológicas  
Universidad Nacional Autónoma de México  
arzapalo@servidor.unam.mx

El maya, a diferencia de otras lenguas del continente americano logró plasmar su ciencia y sus expresiones artísticas a través de signos gráficos coherentemente organizados y sistemáticamente cifrados. Aunque los misioneros se ocuparon de manera vehemente a la destrucción persistente de sus libros, objetos de cerámica y piel de venado (Landa 1566), los mayas se mantuvieron en su afán de continuar con la centenaria tradición escritural (Arzápalo 2005).

Los textos de carácter astronómico, matemático, histórico y médico, entre otros, así como aquellos literarios que solían redactar con jeroglíficos tuvieron que trasladarlos de acuerdo con los cánones europeos es decir, con caracteres latinos. Los hábitos escriturales sin embargo, no fueron descartados totalmente; encontramos huellas de sus técnicas de codificación en diversos textos ejemplares (Barrera Vásquez 1948; Roys 1967). Son estos rasgos característicos de esta etapa de contacto los que nos auxilian para la comprensión de sus glifos, así como del funcionamiento y estructura del discurso maya escrito.

La imposición del alfabeto latino obligó a los miembros de esta etnia a transcribir sus libros sagrados con los signos europeos recién aprendidos. Muchas fueron las dificultades que encontraron los misioneros para establecer el alfabeto apropiado para la redacción de textos en la lengua indígena, mas numerosos y acertados fueron los ingeniosos aciertos para el establecimiento de un alfabeto que ofreciera los signos suficientes y adecuados para sus fines catequísticos. Una sección de gran importancia en esta presentación está dedicada al análisis de cómo los indígenas emplean este alfabeto (y sus variantes) en el ámbito de la literatura y en los textos religiosos cifrados.

## **Dilemas da vernacularização da tradição discursiva jesuítica tupi na Amazônia no século XVIII: manter ou alterar a oração do “Pai Nosso”?**

Cândida Barros  
Museu Goeldi  
mcandida.barros@gmail.com

Ruth Monserrat  
Universidade Federal do Rio de Janeiro  
ruth.monserrat@gmail.com

A estandardização do tupi é o resultado da política jesuítica de unificação dos textos da doutrina tupi usados nas missões das duas colônias portuguesas na América (Estado do Brasil e do Maranhão e Grão Pará). O controle ocorreu principalmente sobre certas orações e diálogos de doutrina, por serem textos que deveriam ser memorizados pelos índios e verbalizados verbatim nas situações diárias de doutrina. Seu controle levou a que as diferenças regionais ou temporais na forma de falar tupi por parte dos índios das missões jesuíticas não fossem absorvidas pelo texto cristão traduzido oficializado.

Na Amazônia, indícios da estandardização do tupi podem ser observados na impressão do catecismo reduzido - *Compêndio da Doutrina Christã na Língua Portuguesa e Brasílica*, cuja edição ficou a cargo de do jesuíta Felipe Bettendorff em 1687. Apesar de específico para aquela região, esse catecismo conservou textos, como as orações e expressões cristãs tupi formuladas no século XVI pelos jesuítas que atuaram no Estado do Brasil.

A primeira metade do século XVIII, para a qual há maior quantidade de fontes manuscritas tupi produzidas na Amazônia, mostra que a política de controle dos textos da doutrina em tupi havia resultado numa diglossia no discurso missionário sobre essa língua. Houve a individualização de um repertório de formas tupi, reconhecidas como próprias para o discurso cristão, enquanto outras identificadas como “vulgar” foram excluídas da doutrina. Estabelecia-se a figura do “vulgo” como alguém que falava uma variedade diferente daquela usada pelo “tupinambá” (no passado) ou pelos catecismos e gramáticas impressos nos dois séculos anteriores (Araújo, 1618, Araújo e Leão 1686, Bettendorff 1687, Anchieta 1595, Figueira 1621 e Figueira 1687).

O manuscrito anônimo *Doutrina christã em lingoa geral dos Índios do Estado do Brasil e Maranhão, composta pelo P. Philippe Bettendorff, traduzida em lingoa geral e irregular, e vulgar usada nesses tempos*, da Biblioteca da Universidade de Coimbra, escrito na década de 50 do século XVIII, é o único texto de que dispomos de uma proposta de vernacularizar o discurso oficial jesuítico de João Felipe Bettendorff, formulada no século XVII.

Essa doutrina é formada por cerca de 1200 turnos de perguntas e respostas, mas não inclui uma sessão específica para as orações. Estas estão incluídas, porém, em dois capítulos. As orações são apresentadas frases por frases acompanhadas de explicações por meio de pergunta e resposta fazendo uso da variedade “vulgar”.

O objetivo desta comunicação é analisar os recursos linguísticos e discursivos utilizados pelo autor anônimo para explicar aos catecúmenos o “Pai Nosso” - que havia sido

formulado já no século XVI na costa do Brasil - em um diálogo que se propõe usar a língua corrente falada pelos índios das missões no século XVIII. Esse capítulo permite observar se a vernacularização proposta pelo autor se restringe apenas ao diálogo de doutrina ou se ela inclui as orações, que até então constituíam o gênero mais cristalizado da evangelização jesuítica ao longo dos séculos. Como procedimento de análise, compararemos esse capítulo com o de mesmo conteúdo no catecismo de Araújo (1618), o primeiro a ser impresso.



## **Léxico cultural andino e ideología evangelizadora: el registro la terminología de parentesco del quechua en la Colonia temprana**

Raúl Bendezú Araujo  
Pontificia Universidad Católica del Perú  
rbendezu@pucp.edu.pe

En el marco del proceso evangelizador en los Andes se produjeron diversas gramáticas y vocabularios de lenguas nativas destinados a facilitar la labor evangelizadora en lengua indígena. Estos textos, aunque de desigual extensión y grado de elaboración interna, compartían un conjunto bastante homogéneo de preocupaciones de orden ideológico, ligadas fundamentalmente al contraste entre la cosmovisión occidental y las del Nuevo Mundo.

Un examen rápido de los materiales lingüísticos disponibles para el quechua en la Colonia temprana evidencia que la estructura del parentesco andino fue un asunto de particular relevancia, al punto que, en dichos materiales, se le dedican apartados especiales a la terminología del parentesco quechua. Obviamente, esta fijación por las relaciones de parentesco y su representación léxica estaba íntimamente ligada a las concepciones occidentales de incesto, que habrían diferido de las andinas, por lo que habría sido de suma importancia conocerlas a fondo.

A partir del análisis detallado de los textos de Domingo de Santo Tomás, del Anónimo de 1586 y de Diego González Holguín trataremos de determinar la forma en que la terminología del parentesco quechua es registrada en estos documentos y su vínculo con la ideología evangelizadora. Particularmente, examinaremos cómo se estructura el léxico de parentesco en los trabajos de los lingüistas misioneros mencionados y de qué manera se evidencia la ideología evangelizadora de la época en el registro o codificación del sistema léxico de parentesco del quechua.

## **Árabe, moriscos y evangelización: Perspectivas hacia las tres orillas**

Luis F. Bernabé Pons  
Universidad de Alicante  
luis.bernabe@ua.es

Se ha utilizado como argumento común el trazar paralelos entre la evangelización de los moriscos en España y la de los indios en las tierras americanas, especialmente a partir de la conquista y colonización del Reino de Granada a partir de 1492. De hecho, existen paralelos llamativos, conceptuales y metodológicos, entre las empresas evangelizadoras americana y granadina, si bien aún restan líneas de investigación que merecerían la pena investigar de forma más profunda. En la presente ponencia se quiere pasar revista a la conceptualización y uso del árabe primero como lengua de evangelización cristiana y segundo como lengua islámica en la Península Ibérica. Por un lado se quiere hacer hincapié en el hecho de que si bien en un primer momento varias líneas de metodología evangelizadora americana parecen estar inspiradas en el caso granadino, a partir de los años veinte del siglo XVI la Corona de Aragón parece tomar el relevo en el impulso de evangelización de los moriscos. Allí, donde el árabe no llegará a estar prohibido de forma oficial, los clérigos se topan en Valencia y en parte de Aragón, con moriscos arabófonos a los que se desea convertir. Esto lleva a que hasta el final de siglo XVI haya defensorios y propuestas para usar de forma responsable el árabe para los moriscos. Este uso contrasta con la caracterización que hacen los moriscos de su lengua árabe como lengua islámica y del uso que hacen del castellano como lengua “islamizante” en la literatura aljamiada. Paralelos a los esfuerzos que hacen los misioneros en verter realidades lingüísticas y teológicas cristianas al árabe están los empeños moriscos, en España y en el norte de África, en amoldar el castellano –amamantado en el cristianismo- a las realidades teológicas árabes. Posiblemente algunos de estos esfuerzos misionales en la Corona de Aragón puedan haber influido en personas y obras de la evangelización americana.

**Los “otros” y “sus” lenguas: concreción y abstracción en la descripción  
metalingüística y el discurso catequético en el Arzobispado de Lima (siglos XVI y  
XVII)**

Nataly Cancino Cabello  
Instituto Nacional de Patrimonio Cultural, Ecuador  
nataly.cancino@hotmail.com

En el contexto de la evangelización de los habitantes originarios de América, fue de crucial importancia la discusión sobre la capacidad de los indígenas para comprender/producir pensamiento abstracto y la propiedad de sus lenguas para expresarlo, en una relación de causa bidireccional que identificaba a los sujetos y sus prácticas culturales. De este modo, los misioneros describieron los idiomas indígenas bajo la idea de que no contaban con formas suficientes para la expresión de contenidos abstractos, hecho que destacaron a modo de “ausencias” en la lengua vernácula, en referencia a los sistemas conceptuales que conocían. Por su parte, las obras catequéticas se producen en el entendido de que estas constituyen un discurso religioso “adecuado” a las características preconcebidas por el locutor con respecto al indígena como alocutario: un sujeto capaz de comprender el pensamiento concreto, pero que se enfrenta (al menos) con dificultades a la abstracción.

Ahora bien, habitualmente y con el fin de hacer más efectivo nuestro discurso, los hablantes “adecuamos” lo que decimos a la imagen que tenemos de nuestros receptores. Lo que destaca en el caso de la lingüística misionera es que este principio elemental se convirtió en una norma sistemática en la preceptiva sobre los métodos verbales de evangelización, en los cuales se configura la idea de los religiosos sobre un “otro” que, diferenciado a propósito de su filiación étnica, tiene una capacidad “especial” para enfrentarse al discurso. Dicha preceptiva pasó de una manera regular y efectiva a los textos catequéticos (elaborados para facilitar la conversión y la administración de los sacramentos), a través de diversos recursos lingüísticos. Por ejemplo, en las pláticas es habitual que se use la concreción, además de signos de cohesión textual anafórica que pretenden “recordar” lo ya dicho; en los sermones es corriente la inclusión de ejemplos y modelos a seguir de acuerdo con los principios cristianos; en los confesionarios se suele preguntar sobre ceremonias prehispánicas. En general, en esta expresión de “lo concreto” se hizo referencias al mundo intracultural de los alocutarios, por lo que muchas de sus prácticas se introdujeron en el discurso, con evidentes fines extradiscursivos de carácter aculturador, aunque no siempre tenían una relación efectiva con la interpretación que hicieron de ellas los misioneros.

Para hacer metodológicamente factible este trabajo, revisaremos el tema de la abstracción/concreción y su expresión lingüística en algunas obras de la lingüística misionera americana. Particularmente, nos centraremos en aquellas relacionadas con la evangelización que se ejecutaba, entre la segunda mitad del siglo XVI y la primera del XVII, desde el Arzobispado de Lima, en especial, para la zona poniente. Por lo anterior, consideraremos los siguientes tratados metalingüísticos: la *Gramática de la lengua quichua* (1560) de Domingo de Santo Tomás, el *Arte de la lengua aimara* (1603) de Ludovico Bertonio, el *Arte de la lengua quichua* (1619) de Diego de Torres y los estudios de Luis de

Valdivia sobre el mapudungun (1606), el allentiac y el millcayac (los dos últimos de 1607). Por otra parte, de entre las obras catequéticas nos centraremos en la *Plática* (1560) de Santo Tomás, los complementos pastorales del III Concilio de Lima (impresos entre 1584 y 1585) y la adecuación que hizo de estos últimos Valdivia para la evangelización mapuche (*Doctrina, Catecismo y Confesionario* [1606] y *Sermón en lengua de Chile* [1621]).

**Problemas de autoría: la correspondencia del obispo de Segorbe y el *Arte de la lengua índica* de Blas Valera**

José Cárdenas Bunsen  
Vanderbilt University/ Pontificia Universidad Católica del Perú  
jose.cardenas-bunsen@Vanderbilt.Edu

El intercambio intelectual entre la metrópoli y las colonias españolas tuvo una gran intensidad de la que quedan abundantes huellas documentales. Su alcance no sólo compromete la circulación de los productos culturales. Se extiende, también, a los criterios de su elaboración, los cuales permitieron su incorporación en debates originalmente ajenos a sus contextos inmediatos. Es el caso de un desconocido *Arte de la lengua índica* que compuso Blas Valera por encargo del Tercer Concilio de Lima y que circulaba en citas entre Sevilla y Segorbe en 1595, antes de la dispersión de los papeles del jesuita mestizo a causa del saqueo inglés de Cádiz del año 1596. Sobre la base de la evaluación crítica de la correspondencia del obispo Juan Bautista Pérez, la presente ponencia analiza las condiciones en las que circuló la obra de Valera, el contexto en el que se le citó y los criterios compartidos que hicieron posible su inclusión en las polémicas sobre la aljamía morisca. A la luz de este examen, la ponencia revisita la documentación relativa al Tercer concilio de Lima y discute el problema de la intervención de Valera como director encargado de llevar a cabo el volumen gramatical anónimo que publicara Antonio Ricardo en 1586.

**Un intento de configuración de lengua general en el sur de Colombia:  
el Vocabulario de la lengua general de los indios del Putumayo y Caquetá**

Micaela Carrera de la Red  
Universidad de Valladolid  
micaela@fyl.uva.es

Francisco José Zamora  
Universidad de Valladolid  
fjzamora@fyl.uva.es

*Línea temática:* Debates sobre el uso de las lenguas aborígenes en la evangelización.

El objetivo general de esta comunicación es profundizar en las distintas soluciones adoptadas durante el siglo XVIII para facilitar a los misioneros el proceso evangelizador en un contexto de misiones de frontera y descubrimientos de los ríos Marañón, Orinoco y afluentes del Amazonas. Como objetivo específico vamos a centrarnos en ver en qué medida es posible identificar las lenguas indígenas que contribuyen a la configuración de una lengua general, instrumento para la mayor comodidad de la expedición de los franciscanos quitenses, a través de la descripción y análisis de un vocabulario compuesto, si no exclusiva, principalmente para las misiones y reducciones Andaquíes de la dependencia y cargo del Colegio de San Diego de Quito.

En aquellas regiones del sur del Colombia y del norte de Ecuador había lenguas, como por ejemplo la *achagua* y también la *saliva*, que, según el erudito Jiménez de la Espada (1898: 200), desempeñaban los oficios de *lengua general*, y servían muy bien para los tratos amistosos, comerciales y diplomáticos de muchos pueblos salvajes entre sí y con los misioneros. En cambio, en el caso del *Vocabulario de la lengua general de los indios del Putumayo y Caquetá*, cuya autoría se concede al franciscano quiteño Fray Fernando de Jesús Larrea (1700-1773), se observa que la base lingüística está más cercana a otras familias lingüísticas de la Amazonía meridional.

Se va a llevar a cabo una revisión de las palabras, categorías y relaciones del *Vocabulario*, en comparación con el léxico de las descripciones individualizadas de diferentes lenguas indígenas, para ver cuáles sirvieron para ayudar a superar la fragmentación lingüística de esas áreas, quiteña y suroriental de la actual Colombia.

El análisis detallado del léxico nos sitúa en el predominio de al menos dos lenguas –la siona y la koreguaje– que utilizadas por el misionero franciscano en la elaboración de ese *Vocabulario* general, podrían servir para facilitar la comunicación, el comercio y la evangelización.

## **El contraste como clave de normalización y enseñanza-aprendizaje del quechua: una propuesta temprana y solitaria del franciscano Ráez**

Rodolfo Cerrón-Palomino  
Pontificia Universidad Católica del Perú  
rcerron@pucp.edu.pe

Hacia fines del siglo XIX y comienzos del XX las únicas órdenes religiosas empeñadas en proseguir con la evangelización de los naturales de la sierra y selva del Perú eran la franciscana y la redentorista. Los franciscanos de Ocopa, cuyo convento era considerado desde su fundación en 1725 como “la madre de los colegios misioneros de Sudamérica”, pronto verían seriamente disminuidos sus afanes proselitistas al integrarse los colegios misioneros del Perú dentro de la Nueva Provincia Franciscana de San Francisco Solano en 1907, con sede en Lima. Dentro del contexto finisecular, el último esfuerzo desplegado por los misioneros de Ocopa en relación con el quechua fue la compilación y edición del *Vocabulario Políglota Incaico* (1905), meritoria labor lexicográfica que tiene la virtud no solo de retomar los estudios quechuísticos en el Perú, abandonados desde la expulsión de los jesuitas (1767), sino de ofrecer, por primera vez el corpus léxico de variedades nunca antes tomadas en cuenta, como son la ayacuchana (quechua sureño), el ancashino y el huanca (quechua central). Uno de los más activos quechuistas del colegio de Ocopa fue fray José María Francisco Ráez. Hablante eximio de la variedad local, al franciscano huancaíno le debemos la primera descripción de esta, la misma que es presentada “en armonía” con la del quechua ayacuchano, cuya gramática es ofrecida paralelamente a la del huanca (1915), con fines eminentemente prácticos de enseñanza y aprendizaje. La descripción propuesta por Ráez tiene la virtud de presentar de manera contrastiva, por primera y única vez, las estructuras de dos dialectos representativos de las dos grandes ramas en que se divide la familia lingüística quechua: el huanca, el más alejado de los dialectos centrales, y el ayacuchano, el más conservador de las variedades sureñas. En la ponencia llamaremos la atención sobre los procedimientos de selección y normalización por los que opta el franciscano para tratar de aproximar a dos dialectos bastante alejados entre sí, no solo desde el punto de vista léxico, sino también desde la perspectiva de sus niveles de organización gramatical.

## **Paradigm Shifts in the Accounts of North American Indian Languages**

Piotr Cichocki  
Adam Mickiewicz University  
pcichoc@amu.edu.pl

Marcin Kilarski  
Adam Mickiewicz University  
kilarski@amu.edu.pl

In this paper we discuss the preliminary results of a long-term research project on the history of the accounts of North American Indian languages over the past four centuries. Specifically, we examine the accounts of selected phonological, lexical and grammatical properties of languages belonging to three families, i.e., Algonquian, Iroquoian and Eskimo, as well as the references to these accounts in the humanities and social sciences. As part of the project, here we focus on the contribution of the missionary accounts of these languages from the 1630s till the end of the 17th century, and their implications for the emergence of ethnocentric racism in the late 19th century and the subsequent shift towards relativism in the 20th century.

By illustrating the range of historically variable interpretations of linguistic data, we demonstrate the ambivalence of the methodological status of sources in interdisciplinary discursive contexts as well as the entanglement of linguistic references in the historically variable ideological and theoretical paradigms. In particular, we focus on the central motifs in the analysis of languages that are “exotic” from the point of view of typical characteristics of Indo-European languages. Such properties include a) phonetic/phonological properties, e.g., phonetic inventories and phonotactic complexity; b) morphosyntactic properties, e.g., polysynthesis, incorporation, reduplication, grammatical categories of gender and number, and classifiers; and c) semantic/lexical properties, e.g., degree of differentiation of selected semantic fields, numerals and counting practices, and abstract/generic terms. In our analysis we investigate the role of interpretations of such “exotic” characteristics in the context of discussions regarding the correlations between linguistic structure and cognitive competence, culture as well as the construction of social reality. The analysis deals with accounts of languages and references to these accounts in academic research contexts throughout the last four centuries, and consequently they are accounted for in terms of the historically changing conceptual and theoretical frames of reference.

The history of the accounts of North American Indian languages and of the references to these accounts remains closely interrelated with the history of western modernisation and colonisation. The “exotic” otherness of those languages has been valued positively, as in cultural relativism, as well as negatively, as in the preceding racist doctrines. Nevertheless, most of such secondary references were typically made by European commentators who typically lacked even a basic knowledge of the languages, as a result of which the evolving interpretations reflect the evolution of the main forms of prejudice and the standards of academic thinking over the past four centuries.



## **El acento en las artes misioneras filipinas**

Miguel Cuevas Alonso  
Universidad de Vigo  
mcuevasalonso@gmail.com

El presente trabajo analiza el tratamiento del acento en dieciséis gramáticas misioneras de tradición española de las lenguas tagala, pampanga, bisaya y pangasinana (ss. XVII y XVIII). Para ello, partimos de la manera en que era concebido este fenómeno en las gramáticas de tradición grecolatina e hispánica y hacemos referencia, siempre que sea necesario, a la tradición desarrollada para las lenguas amerindias a partir del s. XVI. Prestamos especial atención a las gramáticas latina y castellana de Nebrija, puente entre la tradición europea y la amerindia y filipina.

En nuestro trabajo concluimos la dificultad que entrañó la descripción del acento para los misioneros. Todos ellos son conscientes de su importancia en la diferenciación de significados y muchos aplican una conmutación pedagógica, que solo en una ocasión llega a ser exhaustiva.

Constatamos en las gramática varios aspectos en la descripción del acento, aunque no todos los artíficos los utilizan de igual modo: a) la referencia a la cantidad o duración (criterio principal), b) el movimiento tonal, c) la presencia/ausencia de consonante glotal [ʔ] y d) el silencio producido por la oclusión en las consonantes.

## **El sistema de posesión nominal de la lengua mochica descrito en el Arte de Fernando De la Carrera (1644)**

Rita Eloranta  
Universiteit Leiden  
r.s.eloranta@hum.leidenuniv.nl

La lengua mochica se caracteriza por sus peculiares rasgos tipológicos, entre los cuales bien se puede considerar su sistema de posesión nominal. En su descripción gramatical, Fernando De la Carrera (1644: 4-6) destaca la singularidad y la dificultad de la lengua mochica en relación con sus nombres: “En todos los nombres substantivos ay esta diferencia (que es toda la dificultad [sic] de esta lengua) que assi como diremos, que cada vno tiene tres Genitiuos; tiene tambien dos Nominatiuos [...]” (De la Carrera 1644: 4).

De esta manera De la Carrera se introduce en el tema de la posesión nominal. Presenta además los afijos que marcan la no posesión y la posesión. Para el gramático de la lengua mochica el “primer nominativo” define la forma absoluta del nombre y el “segundo nominativo” ofrece las posibilidades de las formas poseídas. Sobre la base de esta información, Hovdhaugen (2004: 20-21) propone que los nombres tienen básicamente la forma poseído/no poseído y no profundiza en las características del objeto poseído. Una aproximación muy similar se deja entrever en los trabajos de investigación de Salas (2008, 2011a, 2011b, 2012) quien asimismo habla de tanto formas poseídas y no poseídas. Salas (2011b: 25) denomina “morfema de posesión” al “segundo nominativo” de De la Carrera.

El propósito de esta ponencia es complementar el análisis de Hovdhaugen (2004) y ofrecer una propuesta que explique satisfactoriamente el sistema de posesión nominal del mochica. En primer lugar, se determinará si se da clasificación posesiva (possessive classification) en la que se establece la distinción binaria alienable/inalienable de los nombres o si existe simplemente un condicionamiento fonológico para la presencia de los distintos sufijos que marcan la posesión. Además, dado el carácter particular del mochica que lo diferencia de otras lenguas andinas, se buscará establecer, si es posible, un correlato con lenguas que pueden tener alguna relación de afinidad tipológica con el mochica.

### Referencias bibliográficas:

- Carrera, Fernando de la (1644): *El Arte de la Lengva Yvnga de los valles del Obispado de Truxillo del Peru, con vn Confessonario, y todas las Oraciones Christianas, traducidas en la lengua, y otras cosas, de Fernando de la Carrera Daza*, impreso en Lima. Lima: Joseph Contreras.
- Hovdhaugen, Even (2004): *Mochica (Languages of the World/Materials 433)*. Munich: LINCOM.
- Salas García, José Antonio (2008c): *La señal de la Cruz en lengua mochica*, en: *Lexis*, Volumen XXXII, N° (2), 321-345. Lima: Fondo Editorial.

Salas García, José Antonio (2011a): El Ave María en idioma mochica, en: Mercurio Peruano N° 524, 118-141. Piura: Universidad de Piura.

Salas García, José Antonio (2011b): Sobre el lexema *xa* o *xia* y su relación con los numerales del mochica, en: Escritura y pensamiento, Vol.29, año XIV, N° 29, julio-diciembre, 7- 34. Lima.

Salas García, José Antonio (2012): Etimologías mochicas, Lima: Academia Peruana de la Lengua.

## Western Tucanoan in the 18th Century: Revisiting a Jesuit Manuscript

Rita Eloranta  
Leiden University  
m.kohlberger@hum.leidenuniv.nl

Martin Kohlberger  
Leiden University  
r.s.eloranta@hum.leidenuniv.nl

The “*Arte de la Lengua. de las Misiones, del. Rio Napo [...]*” is an 18th century Jesuit manuscript which describes the grammar of a Western Tucanoan language, then commonly known as “Encabellado”. The manuscript dates back to the 4<sup>th</sup> of May 1753, has anonymous authorship, contains 75 unnumbered pages (each 14.5 cm x 10 cm), and is deposited in the Public Library of New York. It is written primarily in Spanish, although there is a section of the text which is in Quechua. The version used for the present analysis stems from a microfilm copy kept at Bonn University.

Previous work has laid down important groundwork in establishing two key aspects of the manuscript: who wrote it and what language it describes. This paper will similarly focus on those two aspects (authorship and language), but will complement previous claims by examining further philological and linguistic evidence in the text which gives fascinating insight into the history of the manuscript itself and the linguistic policies of Jesuit missions in the Napo River area.

Firstly, we propose that the only currently existing version of the manuscript is probably a copy of the original, made by a Quechua-Spanish bilingual indigenous scribe. This claim is supported by a Textual Criticism analysis of the text. It is clear even at first glance that there is a particularly large number of orthographic errors in the manuscript, despite it being written in a highly educated and literate register. Closer scrutiny of these errors reveals that they are systematic in nature and consistent with the type of errors one would expect in a copying situation. Furthermore, the errors exhibit typical characteristics of Spanish in contact with Quechua. We therefore conclude that the current version of the manuscript is not the original, but rather a copy which was produced by a bilingual scribe, whose Spanish was heavily influenced by Quechua.

Secondly, we suggest that the language described in the manuscript was not a single variety, but rather a combination of various closely related languages. A comparison of the examples in the manuscript with modern-day Tucanoan languages reveals that the *Arte* was compiled with input from various Tucanoan varieties. Given the scrupulous nature of Jesuit linguistic descriptions, we do not claim that the mixing of varieties in the manuscript was accidental, but rather an attempt to level the differences between dialects and create an overarching *lengua general*. To further support this assumption, examples from other Jesuit missions at the time will be discussed.

## Préstamo semántico y traducción en los textos pastorales (Perú, siglos XVI y XVII)

Álvaro Ezcurra Rivero  
Pontificia Universidad Católica del Perú  
aezcurra@pucp.edu.pe

Las descripciones coloniales de las lenguas aborígenes estuvieron, como se sabe, motivadas por la necesidad de proveer un mínimo de materiales indispensables para el aprendizaje de las lenguas, lo que haría viable, de esta manera, la transmisión la fe cristiana. En este sentido, si el primer destinatario que tienen en mente los trabajos de los misioneros son los sacerdotes, los interlocutores proyectados en su finalidad última, son los indios, con su mundo cultural y religioso, que constituye una delicada parte de la realidad referencial que los vocabularios hacen conocer y no pocas veces procuran manipular.

En estos términos lo señala, por ejemplo, fray Domingo de Santo Tomás (1560), cuando precisa, en uno de los paratextos de la primera gramática del quechua, que su propósito es “animar a los que por falta de la lengua están covardes en la predicación del Evangelio” (*Prologo del autor al christiano lector, Grammatica*), y lo confirma con la inclusión de un texto evangélico, la *Plática para todos los Indios*, al final del *Arte*, cuya presencia justifica el autor en los términos siguientes: “me pareció no ser fuera de propósito sino muy conforme a él, poner aquí al fin del arte el praxis de los preceptos y reglas en el dadas, para lo que el lector oviere entendido del arte en la theórica vea puesto en práctica”.

La presente contribución se concentra en el examen de las transformaciones semánticas que, como producto de la intervención de los misioneros, experimentaron determinadas voces de origen andino que fueron empleadas para expresar conceptos cristianos. Se trata, pues, de ocuparse de una selección relevante de la terminología cristiana que hubo que traducir para la redacción de los textos quechuas de los catecismos, confesionarios y sermonarios bilingües de los siglos XVI y XVII. Ello, naturalmente, sin desatender a los vocabularios coloniales.

El equipo de traductores del Tercer Concilio de Lima señala en la *Epístola sobre la traducción* (Doctrina Christiana y Catecismo, 1584), que su labor se hizo “con no pequeño trabajo por la mucha dificultad que ay en declarar cosas tan difíciles y desusadas a los Indios”. En las traducciones del Tercer Concilio, como es de esperarse, se emplean sistemáticamente no solo préstamos españoles plenos (*sacramento*, *ángel*, *bautismo*, *gracia*, *confirmación*, etc.), sino también voces vernáculas afectadas por procesos de préstamo semántico, que a la larga condujeron a cambios de significado; por ejemplo, *muchhay* (‘orar’), *hucha* (‘pecado’), *supay* (‘demonio’), *ucupacha* (‘infierno’), *hanacpacha* (‘cielo’), etc. Este último tipo de palabras –algunas de las cuales, por lo demás, pasaron al español afectadas por el mencionado proceso de préstamo semántico– serán materia de análisis en nuestra contribución, que buscará atender, entonces, a las manipulaciones semánticas que el ánimo misionero propició en la lengua vernácula, sin perder de vista el carácter específico de la textualidad en que históricamente se elaboraron estas

transformaciones ni los ámbitos discursivos, a veces muy determinados, de su vigencia posterior (rezos, letanías, p.ej.).

## The language of the *Arte da lingua de Cafre* (Mozambique, ca. 1680)

Gonçalo Fernandes  
Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro  
gf@utad.pt

*Arte da lingua de Cafre* is the first surviving grammar of a native language from Mozambique, possibly written around 1680. This copy is an anonymous sketch of only 45 pages from the middle of the 18th century and it was probably made by João Álvares, S.J. (d. post 1745), in Macau, China.

The Austrian Paul Joachim Schebesta, S.V.D. (1887–1967), was the first studying this manuscript. He published a transcribed version in 1919-1920, stating that the language described in the manuscript certainly was Sena and that it could not be the language of Tete (Schebesta 1919-1920: 765). However, it seems a kind of a general language, a mixture of the Chisena and the Chinyungwe languages, which “are closely related and mutually intelligible”, as Zwartjes (2012: 237) has demonstrated.

Thus, in this paper we will study the main linguistic ideas of the *Arte da lingua de Cafre* and its contribution to the description of this Bantu language. And, therefore, we will try to realize if the language described is, indeed, Chisena, Chinyungwe or a mixture of both. For that, we will compare the language of the *Arte da lingua de Cafre* with contemporary works of the Sena and Tete languages, such as the *Grammatica do Chisena* (Chipanga, Zambezia 1900) by Jules Torrend, S.J. (1861–1936), and the *Elementos de Grammatica Tetense* (Coimbra 1900), the *Diccionario Portuguez-Cafre-Tetense* (Coimbra 1899) and the *Diccionario Cafre-Tetense-Portuguez* (Coimbra 1900) by Victor Joseph Courtois, S.J. (1846–1894).

**Keywords:** Missionary Linguistics, Portuguese Patronage, Mozambique, Chisena, Chinyungwe

### References

- Anonymous. ca. 1680. *Arte da Lingua de Cafre*. Biblioteca da Ajuda, Lisboa, manuscript, collection “Jesuitas na Ásia”, Codex Ms. 49-v-18: ff. 201-223.
- Bleek, Wilhelm Heinrich Immanuel. 1856. *The languages of Mosambique: vocabularies of the dialects of Lourenço Marques, Inhambane, Sofala, Tette, Sena, Quellimane, Mosambique, Cape Delgado, Anjoane, the Maravi, Mudsau, etc. drawn up from the manuscripts of Dr. Wm. Peters, M. Berl. Acad., and from other materials*. London: Harrison & Sons.
- Courtois, Victor José. 1900<sup>a</sup>. *Diccionario Portuguez-Cafre-Tetense ou Idioma Fallado no Districto de Tete e na Vasta Região do Zambeze Inferior: Mafara Akukonkédua a Chizungu na mu Chisendzi cha ku Nyungue*. Coimbra: Imprensa da Universidade.
- Courtois, Victor José. 1900<sup>b</sup>. *Diccionario Cafre-Tetense-Portuguez ou idioma fallado no Districto de Tete e na vasta região do Zambeze Inferior*. Coimbra: Imprensa da Universidade.

- Courtois, Victor José. 1900<sup>c</sup>. *Elementos de Grammatica Tetense Lingua Chi-Nyungue, idioma fallado no districto de Tete e em toda a vasta região do Zambeze inferior*. Coimbra: Imprensa da Universidade.
- Schebesta, Paul. 1919-1920. "Eine Bantugrammatik aus dem 17. Jahrhundert. Arte da lingua de Cafre. Ein sprachliches Dokument aus einer Bibliothek Lissabons, aufgefunden und veröffentlicht von P. P. SCHEBESTA, S.V.D.," *Anthropos*, 14-15: 764-787.
- Schebesta, Paul. 2011 [1966]. *Portugal: A missão da conquista no sudeste de África: História das Missões da Zambézia e do Reino Monomotapa (1560–1920)*. Lisboa: Missionários do Verbo Divino.
- Torrend, Jules. 1891. *A Comparative Grammar of the South African Bantu Language*. London: Kegan Paul, Trench, Trübner, & Co.
- Torrend, Jules. 1900. *Grammatica do Chisena: A grammar of the Language of the Lower Zambezi*. Chipanga, Mozambique: Typographia da Missão Chipanga.
- Zwartjes, Otto. 2011. *Portuguese Missionary Grammars in Asia, Africa and Brazil, 1550–1800*. [Studies in the History of the Language Sciences, 117]. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.



## El Tesoro ilocano perdido (1781-1784[ca. 1710])

Rebeca Fernández Rodríguez  
Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro  
rebecafr@utad.pt

En la última década el número de estudios sobre las lenguas filipinas ha aumentado (Fernández 2012; García-Medall 2009; Zwartjes 2010). Existen también numerosas bibliografías sobre la documentación filipina (Blake 1920; Rex 1996; Sueiro 2003). Ninguna recoge la existencia y localización actual del Tesoro, que hasta ahora se creía perdido pues el manuscrito denominado Tesoro de la Biblioteca del Estudio Teológico Agustiniense de Valladolid no es tal. El agustino Francisco López (?–1627) tradujo en 1621 la *Doctrina Christiana* en ilocano y en 1627 imprimió su *Arte de la lengua yloca*. Durante ese tiempo además se dedicó a escribir un vocabulario bilingüe que nunca vio la luz hasta que José Carbonel (1665–1711) y Miguel Albiol (?–1710) lo completaron años más tarde (ca. 1710). La creencia es que ese Tesoro tenía tantas incorrecciones que dejó de emplearse y se perdió; al tiempo que se redactaba otro vocabulario ilocano al estilo Calepino. El objetivo de esta comunicación es presentar el Tesoro ilocano, que durante años se ha considerado perdido y que se conserva manuscrito y en buen estado de conservación, y un breve estudio del mismo.

### Referencias:

- Tesoro del ydioma yloco compuesto por el P. Predicador Joseph Carbonel, religioso del orden de N P S Agustín, y ministro de la provincia de ylocos, enmendado, añadido y acabado por el P. Pred. Miguel de Albiol de la misma orden... 1781/1782./Tesoro del ydioma yloco o vocabulario del castellano del castellano al yloco, compuesto por el P. Predicador fr. Joseph Carbonel, religioso del orden de N P S Agustín, y ministro de la provincia de ylocos, enmendado, añadido y acabado por el P. Pred. Miguel de Albiol de la misma orden... 1782/1783/1784.
- López, Francisco. 2010[1627]. *Arte de la lengua yloca*. Madrid: AECI.
- Blake, Frank. 1920. *A bibliography of the Philippine languages*. Boston: American Oriental Society.
- Fernández, Rebeca. 2012. *Lexicografía de la lengua ilocana. Estudio de una obra manuscrita del siglo XVIII: el Calepino ilocano*. (tesis doctoral)
- García-Medall, Joaquín. 2009. *Vocabularios hispano-asiáticos. Traducción y contacto intercultural*. Valladolid: Universidad de Valladolid
- Rex, Johnson. 1996. *A bibliography of Philippine linguistics*. Manila: Linguistic Society of the Philippines.
- Sueiro, Joaquín. 2003. *Historia de la lingüística española en Filipinas (1580–1898)*. Lugo: Axac.
- Zwartjes, Otto. 2010. *Melchor Oyanguren de Santa Inés: Arte de la lengua japona (1738), Tagalysmo elucidado (1742) y “Arte chínico” (1742)*. Madrid: AECID.

## **El uso de las lenguas indígenas y el proceso de evangelización en el Nuevo Reino de Granada a finales del siglo XVI y comienzos del XVII: el caso de los muisca.**

Jorge Augusto Gamboa M.  
Instituto Colombiano de Antropología e Historia (ICANH)  
jgamboa@icanh.gov.co

La ponencia se propone presentar un caso que ha sido poco estudiado en el contexto de la historiografía americana. A finales del siglo XVI las autoridades coloniales del Nuevo Reino de Granada, actual Colombia, decidieron intensificar los esfuerzos para evangelizar a las poblaciones indígenas del altiplano central, que eran los grupos más numerosos e importantes, tanto en términos demográficos y económicos, como por el hecho de haber alcanzado el más alto grado de complejidad en su desarrollo político. Por aquel entonces, el sistema de la encomienda se había generalizado y los indígenas habían empezado un acelerado proceso de hispanización. El esfuerzo evangelizador a finales del siglo XVI hizo parte de una política más amplia que buscaba organizar mejor la sociedad neogranadina, reduciendo los indios a pueblos al estilo español, dándoles tierras suficientes en propiedad comunal, llamadas resguardos e intensificando el proceso de cristianización con una mayor presencia de curas doctrineros y la construcción masiva de iglesias en todos los pueblos. Este proyecto dio sus frutos a comienzos del siglo XVI cuando se organizaron la mayoría de los pueblos de indios de la región, bajo este modelo.

La política de reducción en pueblos y cristianización fue acompañada también de un esfuerzo por estudiar la lengua muisca y gracias a esto se produjeron muchos de los documentos que hoy en día han permitido reconstruir esta lengua extinta. Desde 1582 se creó una cátedra en Santafé, la capital de la provincia, para que los curas doctrineros la aprendieran y pudieran realizar de un modo más adecuado su labor. Se escogió la variante de la región de Bogotá y se pretendió usarla como lengua general. Varios sacerdotes, de las ordenes dominicanas y jesuitas estudiaron la lengua y produjeron catecismos, vocabularios, confesionarios y gramáticas. Una de ellas, elaborada por el dominico fray Bernardo de Lugo fue incluso publicada en 1619. Sin embargo, en este momento, la mayor parte de la población era bilingüe y hablaba bien el castellano. Por lo tanto, cada vez fue menos necesario el uso de la lengua general. Además, en realidad la lengua muisca de Bogotá no funcionó muy bien como lengua franca, ya que en la zona donde se quiso usar había una gran diversidad lingüística y en muchos lugares no era comprendida. A la larga, el intento de usar esta lengua fue un fracaso, pero nos dejó valiosos documentos con los cuales hoy en día se ha podido estudiar y reconstruir en gran medida. El castellano terminó siendo la verdadera lengua general del Nuevo Reino de Granada y el muisca sobrevivió durante unos dos siglos, pero terminó extinguiéndose a mediados del siglo XVIII.

## El impacto de las lenguas indígenas en los vocabularios indoamericanos de los jesuitas. Siglo XVIII

Esther Hernández

*Instituto de Lengua, Literatura y Antropología, CSIC*

*esther.hernandez@cchs.csic.es*

El proyecto *Corpus de vocabularios iberoamericanos. Siglos XVI-XVIII* pretende contribuir en el conocimiento de la historia de la lexicografía bilingüe del español con las lenguas indígenas de América.<sup>1</sup> En él se analiza el elenco de vocabularios que fueron compilados por los misioneros de las distintas órdenes religiosas durante la etapa colonial. Hasta ahora los resultados de la investigación respecto de los siglos XVI y XVII han mostrado que los diccionarios comparten propósito y técnica de elaboración, y que se constituyen como una tradición propia dentro de la historia de la lexicografía bilingüe en general y de la lingüística misionera en particular.

Una vez realizada una evaluación previa y provisional de la producción lexicográfica del siglo XVIII en el marco de las investigaciones de este proyecto, en esta comunicación describiré cinco vocabularios impresos en el siglo XVIII: (1) P. Diego de Torres Rubio [P. Juan de Figueredo], S. J. 1700. *Arte de la lengua qvichva...el Vocabulario añadido, y otro vocabulario de la lengua Chinchaisuyo*. Lima: Joseph de Contreras y Alvarado, Impresor Real; (2) P. Pedro Marban, S. J. 1702. *Arte de la lengua moxa, con su vocabulario y catecismo*. Lima: Imprenta Real de Joseph de Contreras; (3) P. Antonio Machoni de Cerdeña. S. J. 1732. *Arte y vocabulario de la lengua lule y toconote*. Madrid: Herederos de Juan Garcia Infanzon; (4) P. Andres Febres. S. J. 1765. *Arte de la lengua general del reyno de Chile... Vocabulario Hispano-Chileno y un calepino Chileno-Hispano mas copioso*. Lima: [en la calle de la Encarnación]; y (5) P. Benito Rinaldini. S. J. 1743. *Arte de la lengua tepeguana con vocabulario, confessionario y catecismo*. México: Viuda de D. Joseph Bernardo de Hogal.

Con esta selección de obras pretendo mostrar qué tipo de producto lexicográfico prevaleció en América en el siglo XVIII. Más específicamente, me planteo analizar y dar a conocer los cambios léxicos del español que se logran documentar en estos diccionarios, por ser textos altamente representativos de la variación léxico-semántica motivada por los fenómenos de contacto de lenguas. Así, por ejemplo, el vocabulario de la lengua lule y toconoté de Machoni 1732 registra como entradas, entre otras, palabras americanas de etimología discutida, como *mistol* («Majada algarroba, chañar o mistol et c. con un poco de agua echa bolo. *slopo* [...]» f. 87 r.), o palabras procedentes del quechua, *chácara*, *chala*, *chañar*, *china*, *choro*, *guanaco*, *hualca*, *porongo*, *quirquincho*, *totoro*, *vinchuca*, *vizcacha*, *zapallo*, lo que revela el impacto de esta lengua en el español de principios del siglo XVIII.

---

<sup>1</sup> El Plan Nacional de I+D+I español ha respaldado tres proyectos de investigación sucesivos, en los que soy investigadora principal, desde 2005 hasta 2014.

## Huastec missionary linguistics: two recently discovered manuscripts

Bernhard Hurch  
Karl-Franzens-Universität Graz  
bernhard.hurch@uni-graz.at

Huastec (Tenek, Teenek, Tének) is the only Mayan language spoken outside the "classical" Mayan area of South and South-East Mexico, Belize, Guatemala and the West of SS". The historical documents known until now were the *Doctrina Cristiana* by Juan De la Cruz from 1571 and the *Noticia de la lengua huasteca* by Tapia Zenteno from 1767 (both re-edited in facsimile and transcription). Other colonial and missionary sources have been mentioned but at the same time have been considered to be lost. Now two of them have turned up by chance in the scientific remains of Walter Lehmann located at the *Iberoamerikanisches Institut* in Berlin: the *Arte y Bocabulario de la lengua guasteca* by Seberino Bernardo de Quirós from 1711 and the *Conversacion en lengua guasteca* (s.d., also first half of 18th century) written by an unknown author. Chronologically both works are to be situated between De la Cruz and Tapia Zenteno and, therefore, are of special interest. The two manuscripts clearly have nothing in common but their way to Berlin: they are of different origin, stem from different authors and the dialect background is also different.

The first of the two (meanwhile published as Quirós 2013) is more or less standard example of a Nebrija-based short missionary grammar and a dictionary of respectable size. Its edition puts special emphasis on the lexical part of the manuscript, including a comparison with the existing old and modern lexical sources. It is clearly to be assigned to the *Potosino* dialect.

The *Conversacion*, to the contrary, has its origin in the region of *Otontepec* in the State of Veracruz which represents the second clearly distinct dialect area. It is of a completely different text type. As the title says, it contains neither a grammar nor a dictionary but consists of an list of sentences, questions and answers, which are ordered following fields of conversation. It was literally mapped onto a pre-existing structure, well known under varying titles not only from other Mesoamerican languages (*Nahua* - Pedro de Arenas, *Mazahua* - Nágera Yanguas) but also from still older European models (cf. Berlaimont 1585, but probably also other sources).

The study to be presented at the Lima-meeting will mostly deal with an analysis of the data contained in the *Conversacion* and will establish its position within a broader concept of missionary work with indigenous languages. From its content we clearly can conclude that it pertains to some type of edifying writings with religious collocation. It is an ideologically driven product, probably stemming from a missionary pen. Interestingly it is interesting also from an anthropological point of view as - indirectly - it contains information on everyday habits. Contrary to Quirós' manuscript, the *Conversación* ins built on fuller phrasal constructions which allow for a better understanding of the structure of the language. The manuscript is being prepared for publication including a broader linguistic

analysis. But due to time limitations the presentation in Lima will select specific grammatical aspects for analysis.

## **Documentación y sistematización de la lengua selknam en las primeras etapas de misión salesiana en Tierra del Fuego**

Marisa Malvestitti  
IIDyPCa, Universidad Nacional de Río Negro  
malves.marisa@gmail.com

En el proceso de aculturación de la población originaria de Tierra del Fuego, la Congregación Salesiana cumplió un destacado rol. Una vez conformada la Prefectura Apostólica de la Patagonia Meridional y Tierra del Fuego a fines de 1883, fueron fundadas estaciones misioneras en Isla Dawson (San Rafael, 1888-1912) y en Río Grande (Nuestra Señora de la Candelaria, 1893-1923, con extensiones en Cabo Santa Inés, 1908 y Lago Fagnano, 1911). En isla Dawson fue reducida población yagan, alakaluf y selknam, en tanto que las misiones situadas al este de la isla se concentró mayoritariamente gente selknam. A fin de lograr una comunicación menos precaria con los sujetos de evangelización, varios de los salesianos aprendieron a hablar lengua selknam y produjeron algunos materiales lingüísticos. La documentación existente sobre la misma era en esos tiempos muy exigua: casi no hay registros previos a 1887 y los publicados hasta fines de siglo XIX comprendían básicamente breves vocabularios anotados por integrantes de misiones científicas o estatales. Por ello, en el contexto de los primeros años de misión, los salesianos se plantearon la anotación léxica y oracional, e intentaron establecer un “diccionario ona”, una “gramatiquilla” en la que se sintetizan cuestiones fonológicas, prosódicas y relativas a las distintas clases sintácticas, a la par que buscaron vincularla o delimitarla respecto de otras variedades lingüísticas de la región. En esas publicaciones realizadas bajo el nombre de autor de José María Beauvoir, este recoge, además del propio, la labor lingüística de otros misioneros, en especial Giovanni Zenone. En esta ponencia nos proponemos describir los principales ejes para la descripción y análisis lingüístico detectables en esas sistematizaciones, entendiendo las mismas como instrumentos de apoyo al aprendizaje de la lengua y la mediación comunicativa en terreno y a la vez, como medio de propaganda de las actividades desarrolladas por la Congregación. Consideramos los marcos teóricos propios de la filología y la lingüística de campo que dieron sustento a estas producciones misioneras específicas, y finalmente, evaluamos su relevancia tanto en términos de producciones prácticas para el contexto de misión, como en relación a los datos lingüísticos que proporcionan en cotejo con otras fuentes de la época. En particular, nos interesa indagar sobre los vínculos entre estos registros y los provistos por otros recopiladores a quienes los salesianos facilitaron acceso a consultantes y datos lingüísticos en los espacios de misión. Metodológicamente, recurrimos a fuentes primarias que permiten reconstruir un panorama de usos, representaciones ideológicas y esquemas para la documentación lingüística propios de este contexto de evangelización, a partir de materiales publicados, documentación de archivo o crónicas misioneras en los *Bollettini Salesiani*. Nuestra ponencia aporta desde un enfoque historiográfico lingüístico a las investigaciones sobre la documentación de la variedad considerada, y a la de las dinámicas misionales e ideologías que sustentaron las prácticas de la Congregación en la isla; estas requieren de la consideración de las estrategias lingüísticas que mediaron actividades y acciones, en una

etapa en que ni el uso monolingüe de la lengua europea ni el bilingüismo selknam-español estaban extendidos en la población indígena de la región.

## La escritura indígena colonial cuzqueña (siglos XVI y XVII): talleres de escritura y de pintura

Paula Martínez Sagredo  
Universidad de Chile  
pmartinezsagredo@gmail.com

A comienzos del siglo XVII comienzan a circular una serie de documentos escritos cuya manufactura puede ser vinculada con indígenas. Nos referimos, entre otros, a la *Nueva Corónica y buen gobierno* de Guamán Poma y la *Relación de Antigüedades* de Santa Cruz Pachacuti. Si bien no fue sino hasta 1621 en que se instauró el primer colegio para hijos de caciques en el Cuzco, la documentación archivística provee de cuantiosos datos para afirmar que los indígenas de la zona centro sur andina comenzaron a escribir desde mucho tiempo antes. Documentos signados por los quipucamayocs, escrituras hechas por indígenas y obras de gran valor literario son algunos de los ejemplos que nos permiten sostener que hubo una serie de instancias en las cuales se les enseñó no solo a los indígenas nobles sino también a los del común a escribir. En esta ponencia se pretende abordar tres de estas coyunturas: las cofradías, los hospitales de naturales y los talleres de escrituras sostenidos por peninsulares.

A partir del estudio filológico del volumen 3169 de la Biblioteca Nacional de Madrid, donde se encuentran foliados, entre otros, los manuscritos de Molina, *Fábulas y ritos de los incas*, un cartapacio de Polo de Ondegardo, el *Tratado* de Ávila, el mismo *Huarochirí*, la *Relación de antigüedades deste reino del Piru*, ha sido posible constatar los siguientes hechos: En primer lugar, la mayoría de estos manuscritos son producto de varios amanuenses (en algunos manuscritos podemos encontrar hasta 4 manos distintas); segundo, hay un amanuense que se repite en casi todos ellos, ductus que ha podido ser identificado por investigadores como Duviols e Itier (1993), Taylor (1987), Navarro Gala (2007), Hartmann y otros como el del extirpador Francisco de Ávila. Tercero, ninguno de los manuscritos presenta rúbrica, a pesar de que han sido tratados por la crítica como documentos autógrafos, ningún dato ecdótico permite afirmar esta suposición.

Ahora bien, estos tres datos contextualizados con los entregados por otras investigaciones, como por ejemplo la llevada a cabo por Juan Ossio con respecto a la *Nueva corónica y buen gobierno* de Felipe Guamán Poma de Ayala, o la del mismo autor con respecto a la obra del fraile mercedario Martín de Murúa, donde el mismo Guamán Poma participó como amanuense, nos han permitido plantear la hipótesis de la existencia de talleres de escritura, coordinados mayoritariamente por frailes, donde indígenas del común prestaron sus servicios.

Asimismo, se ha reconstituido la implementación de talleres de pintura indígenas coloniales (parte de lo que se ha denominado Escuela cuzqueña de pintura), que funcionaron también como centro de aprendizaje lingüístico, y cuyo testimonio arquitectónico nos permite hoy en día conocer los textos producidos por los pintores.



En esta ponencia se mostrarán las dinámicas de trabajo en ambos tipos de talleres y se presentará un análisis lingüístico de los textos producidos por los indígenas que participaron en ellos.

## **Literatura guaraní y literatura en guaraní**

Bartomeu Melià, s.j.  
Universidad Católica N<sup>a</sup> S<sup>a</sup> de la Asunción  
bmelial@hotmail.com

El hecho de que los documentos escritos en guaraní se hayan producido en su casi totalidad en la Misiones jesuíticas (siglos XVII y XVIII) ha llevado a caracterizarlos como literatura misionera. Esta denominación oculta una doble categoría que define tal literatura. Iniciada ciertamente como instrumento para la comunicación del mensaje cristiano, en la cual se hizo un notable esfuerzo de creación de neologismos, de adaptación semántica e introducción de hispanismos, por parte de los misioneros, se desarrolló también una nueva lengua y literatura guaraní propia de los mismos indígenas que usaron la lengua escrita en sus billetes personales ocasionales, en sus cartas políticas y en sus reportajes periodísticos, y aun en sus propias obras de carácter religioso. En esta exposición se aducirán ejemplos de esos diversos tipos de literatura que no viene determinada sólo por el contenido de los escritos sino por el estilo y perspectiva que les dieron origen y forma. Literatura en guaraní y literatura guaraní forman un conjunto de sutiles matices y particularidades.

## Selección léxica y normalización en la lengua Timucua

Lisa M. Noetzel  
College of Coastal Georgia  
lnoetzel@ccga.edu

Este trabajo tiene como objetivo examinar la selección léxica presentada en las obras evangelizadoras de Francisco Pareja, misionero franciscano entre los indígenas de la Florida durante el período colonial. Un autor prolífico que escribió cuatro Catecismos (1612a, 1612b, 1627a, 1627b), un Confessionario (1613) y un Arte (1614), el fraile captó y conservó la lengua timucua – un idioma extinto desde el siglo XVIII. Además de los importantes datos lingüísticos y etnográficos contenidos en los distintos textos de este religioso, se reflejan las selecciones léxicas – unas obligadas y regidas por los parámetros de la fé cristiana (ej. *qie* ‘hijo’ vocablo de hombre vs. ‘*ule*’ ‘hijo’ vocablo de mujer), otras innovadas e inspiradas por el ambiente socio-cultural de su entorno (ej. *ticopaha* ‘canoa casa’ >‘nave’). El presente análisis propone demostrar que el intento descriptivo de Pareja se convirtió en una normalización lingüística adoptada e impuesta por los demás misioneros (eg. Movilla 1635) y utilizada aun por los caciques (*holatacarema*).

### Referencias

- Granberry, Julian. 1993. *A grammar and dictionary of the Timucua language*. Tuscaloosa: University of Alabama Press.
- Pareja, Francisco. 1612. *Catecismo en lengua castellana y timuquana*. Mexico. En la Imprenta de la viuda de Pedro Balli.
- \_\_\_\_\_. 1612. *Catechismo y breve exposicion de la doctrina christiana*. Mexico: En casa de la viuda de Pedro Balli. Por C. A. Cesar.
- \_\_\_\_\_. 1613. *Confessionario en lengua castellana y timuquana*. Mexico: En la Empronta de la viuda de Diego Lopez Davalos.
- \_\_\_\_\_. 1614. *Arte y pronunciacion en lengva timvqvana y castellana*. Mexico: En la Empronta de Ioan Ruyz.
- \_\_\_\_\_. 1627. *Catecismo en lengva timvqvana y castellana*. Mexico: En la Imprenta de Iuan Ruyz.
- \_\_\_\_\_. 1627. *Catecismo y examen para los qe convlgan en lengua castellana y timuquana*. Mexico: En la Imprenta de Iuan Ruyz.
- Swanton, John Reed. 1916. *Terms of Relationship in Timucua*. Washington: J.W. Bryan Press.

## La gramática colonial en América como forma histórica del saber lingüístico

Wulf Oesterreicher  
LMU München  
wulf.oesterreicher@romanistik.uni-muenchen.de

La ponencia aborda cuestiones que son cruciales para obtener una visión realista y no distorsionada de la denominada *lingüística misionera*. Se destaca la necesidad de considerar el saber lingüístico desarrollado por los misioneros en América desde una perspectiva *ateleológica*. Así podrán calibrarse certeramente los fenómenos de *elaboración lingüística* y *gramatización* de los idiomas amerindios. Esta perspectiva explica que sea fundamental, en la teorización y el análisis de la gramática colonial, la apreciación precisa de las *condiciones pragmáticas* en que surge y se desarrolla la labor gramaticográfica en América. Se reflexionará, también, sobre el papel que la gramática colonial juega en la *prehistoria* de la lingüística.

## **Rigid transliteration or naïve phonemic transcription? Two contemporary approaches to writing down the sounds of early 18th century Hindustani.**

Anna Pytlowany  
University of Amsterdam  
A.K.Pytlowany@uva.nl

At the turn of the 17th century in Surat, a major seaport and an important trading centre on the western coast of India, two grammars with vocabularies of Hindustani were written almost simultaneously by two unrelated Europeans.

The first work, *Instructie off Onderwijsinge der Hindoustanse en Persiaanse talen* [...] [Instruction or Tuition in the Hindustani and Persian languages] was written around 1698 by a Dutch East India Company merchant Joan Josua Ketelaar, and the second set of manuscripts, *Thesaurus Linguae Indianae seu Mogolanae* together with *Grammatica Linguae Indianae Vulgaris sive Mogolanae* came between 1703-1704 from the desk of a French Capuchin François-Marie de Tours.

In both works, the authors included their recommended pronunciation of Hindustani words. However, the strategies they used were dramatically different. While de Tours relied heavily on the transliteration of words written in Devanagari, Ketelaar, who most likely was not yet familiar with the local script, used only a phonemic transcription – which incidentally happened to be the orthographic transcription in the adapted Dutch spelling.

Judged on the surface, Ketelaar's linguistic effort risks being hastily disregarded as non-scholarly, though it is not without merit. Chatterji (1965 [1935]:71), who did the most work on it so far, declared it to be “not without significance in the study of Hindustani phonology”.

To test this claim, comparative material will be sourced from the anonymous Persian - Hindustani - Dutch glossary, *Vocabularium Persico-Belgicum* (Leiden University Library, MS 589), which is believed to have been composed in the second half of the 17th century. Its anonymous author admixed the transliteration of Perso-Arabic script with Dutch orthographic transcription to render Hindustani sounds, hence the result is a perfect combination of the strategies used by Ketelaar and de Tours.

An analysis of inaccuracies and types of mistakes with a concomitant emphasis on the similarities should help us evaluate the level of success of the three authors and contribute to our understanding of the early Hindustani phonology.

### **References:**

ANONYMOUS. c. 16??. *Vocabularium Persico-Belgicum*. Leiden University Library. MS 589.

CHATTERJI, Sunti Kumar. 1965. "The Oldest Grammar of Hindustani". *Indian Linguistics*. Reprint Edition, Vol. II: 68-83. [Vol. V. 1935. Grierson Commemoration Volume, Part IV]

DE TOURS, François-Marie. 1704. *Grammatica Linguae Indianae Vulgaris sive Mogolanae*. Archivio Storico di Propaganda Fide. Miscellanea Generale, vol. XII, pp. 302r - 400v.

DE TOURS, François-Marie. 1703. *Thesaurus Linguae Indianae seu Mogolanae*. Bibliothèque Nationale de France. MS 839 (Indien 200) and MS 840 (Indien 201).

KETELAAR, Joan Josua. 1698. *Instructie off Onderwijsinge der Hindoustanse en Persiaanse talen, nevens hare declinatie en Conjugatie, als mede vergeleijkinge, der hindoustanse med de hollandse maat en gewichten mitsgaders beduijdingh eenieger moorse namen etc.* Nationaal Archief den Haag, Ms access no.1.13.19.02, inv. no. 2.

(2) Fondation Custodia in Paris, Inv. no. 1991-A615.

(3) Utrecht University Library (Ms 1478)

On-line:[http://objects.library.uu.nl/reader/index.php?obj=1874-](http://objects.library.uu.nl/reader/index.php?obj=1874-44896&lan=en#page//31/92/68/31926888009404834546760021760428007804.jpg/mode/1up)

[44896&lan=en#page//31/92/68/31926888009404834546760021760428007804.jpg/mode/1up](http://objects.library.uu.nl/reader/index.php?obj=1874-44896&lan=en#page//31/92/68/31926888009404834546760021760428007804.jpg/mode/1up) (accessed 04-11-2013).

## La lengua yagan y el problema de su codificación

María Alejandra Regúnaga

Instituto de Lingüística-Universidad Nacional de La Pampa, Argentina  
aregunaga@gmail.com

El yagan –que fuera hablado en la región del archipiélago fueguino de Argentina y Chile y que actualmente se encuentra cercano a la desaparición– cuenta con una documentación importante, particularmente la recogida en su período de vitalidad (hasta el s. XIX). Entre los textos en esta lengua indígena, destacan los correspondientes al misionero anglicano Thomas Bridges (1842-1898), quien tradujo –en el marco de las misiones de la South American Missionary Society (SAMS)– el Evangelio de Lucas (1881), los Actos de los Apóstoles (1883) y el Evangelio de Juan (1886). En concordancia con la tradición descriptiva europea del momento –y, en particular, con el desarrollo de nuevos sistemas de notación basados en la fonética–, las versiones en yagan de los Evangelios utilizan el sistema fonotípico –precursor del International Phonetic Alphabet (IPA)– propuesto por Pitman y Ellis hacia 1845. Existen otros escritos de Bridges, ya de tipo lingüístico, desarrollados como instrumentos para la evangelización: el esbozo gramatical (Bridges 1894), que también utiliza el sistema fonotípico; y el monumental diccionario (1933), publicado póstumamente por sus discípulos y codificado en un diferente sistema fonético – el de Anthropos–, hecho que dificulta el cotejo de la información léxica con las demás obras. El objetivo de este trabajo apunta, pues, a una revisión crítica de los sistemas de codificación utilizados en las transcripciones del yagan contextualizadas en las misiones evangelizadoras del s. XIX–, con el objeto de elaborar una propuesta que permita la integración, interpretación y cotejo de los datos lingüísticos provenientes de fuentes de diversa índole y características, facilitando así el acceso a los textos utilizados para la evangelización.

### Referencias:

- Bridges, T. (1881). *The Gospel of S. Luke translated into the Yahgan language*. Londres: British and Foreign Bible Society.
- \_\_\_\_\_. (1883). *The Acts of the Apostles translated into the Yahgan language*. Londres: British and Foreign Bible Society.
- \_\_\_\_\_. (1886). *The Gospel of S. John translated into the Yahgan language*. Londres: British and Foreign Bible Society.
- \_\_\_\_\_. (1894). “A few notes on the structure of Yahgan”. *Journal of the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland*, Londres, vol. 23, pp. 53-80.
- \_\_\_\_\_. (1933 [1987]). *Yamana-English. A dictionary of the speech of Tierra del Fuego*. Ed. de Ferdinand Hestermann y Martin Gusinde. Ushuaia: Zagier y Urruty.

## **El k'ichee' evangeliza al q'eqchi': las lenguas indígenas como modelo de discurso doctrinal en la primera evangelización del altiplano guatemalteco**

Sergio Romero PhD.  
University of Texas at Austin  
sergio.romero@austin.utexas.edu

Esta presentación versará sobre el papel central de lenguas como el k'ichee' y el kaqchikel, codificadas y encarnadas en textos doctrinales desde los primeros años de la conquista española, como mediadoras y modelos lingüísticos para registros doctrinales y sacramentales en otras lenguas mayas del altiplano guatemalteco. Me centraré en el papel de la *Theologia Indorum*, originalmente escrita en k'ichee' y atribuida al dominico Fray Domingo de Vico, como modelo léxico y poético para los primeros textos pastorales en q'eqchi'. Mostraré, analizando comparativamente los documentos originales, que préstamos léxicos del español, neologismos y la adaptación de la poética del ritual prehispánico k'ichee' hecha por De Vico y colaboradores nativos fueron guía para las primeras doctrinas y textos sacramentales en q'eqchi' tales como las "Coplas", atribuidas a Fray Luis de Cáncer, y la doctrina conocida como la "Rama Dorada", escritos en la segunda mitad del siglo XVI. Las relaciones de intertextualidad entre k'ichee' y q'eqchi' pastoral, a pesar de ser lenguas mutuamente ininteligibles, son un ejemplo de los vínculos entre tradiciones lingüísticas y pastorales en lenguas mesoamericanas diferentes y subrayan una compleja genealogía en la que se mezclan prescriptiva y discursos religiosos en español, latín y varias lenguas indígenas. Mi trabajo mostrará que para discernir los orígenes y especificidad de las codificaciones lingüísticas coloniales y su encarnación en textos doctrinales en el área maya es necesario un enfoque comparativo y un mejor conocimiento de las ideologías lingüísticas que motivaban a evangelizados y evangelizadores durante el siglo XVI. Señalaré también la importancia del contexto sociopolítico en vísperas de la conquista y del papel de los colaboradores nativos de los primeros frailes en las decisiones sobre modelos de estandarización lingüística y doctrinal que se tomaron a mediados del siglo XVI en el altiplano guatemalteco.



## **El quechua chinchaysuyo. La filiación de una variedad del quechua central en la colonia**

Luis Fernando Rubio Bernal  
Pontificia Universidad Católica del Perú  
lfrubiob@pucp.pe

El presente trabajo pretende establecer una perspectiva diacrónica sobre una variedad quechua marginalmente documentada durante la colonia en el marco de la empresa evangelizadora. La llamada variedad ‘chinchaysuyo’ hoy en día, puede identificarse con el conjunto de variedades del quechua central. No obstante, durante la colonia, esta misma se relacionó con todos aquellos usos ajenos al quechua cuzqueño. En ese sentido, se propone una indagación acerca de ella a partir de tres fuentes que registran directa e indirectamente dicha forma dialectal. En primer lugar, el *Lexicon o Vocabulario de la lengua general del Peru* de 1560, la significativa obra del primer gramático y lexicógrafo Domingo de Santo Tomás. Aunque elaborada sobre la base de la variedad ‘chinchay’, presenta entradas que no necesariamente responden al quechua sureño y bien podrían relacionarse con la variedad central que aquí se menciona. En segundo lugar, el *Vocabulario Anónimo* de 1586 que, recoge básicamente el quechua sureño estandarizado por el Tercer Concilio, pero también presenta una serie de entradas que son marcadas como ‘chinchaysuyanismos’. Por último, el *Vocabulario de la Lengua Chinchaysuyo*, que elabora el padre Juan de Figueredo y se publica en 1700-1701 y 1754, como parte de las adiciones que él mismo incluye en su edición del *Arte y Vocabulario de la Lengua Quichua General de los Indios de el Perú*, elaborado por el provincial de la Compañía de Jesús, Diego de Torres Rubio.

De esta manera, se espera que la evidencia presente en los textos señalados pueda esclarecer algunas preguntas acerca de la filiación particular de esta variedad histórica del quechua y determinar cuáles pudieron ser las principales motivaciones para su registro. De igual manera, los resultados del análisis propuesto también podrían brindar un testimonio sobre la naturaleza del cambio lingüístico presente en dicha variedad, así como enriquecer la perspectiva del universo dialectal que comprendía el quechua durante los primeros siglos de la ocupación europea en el continente americano. Asimismo, se espera otorgar ciertas luces acerca de la labor de normalización del quechua que llevó a cabo la empresa evangelizadora durante la etapa colonial. Con este propósito, el total de fuentes por trabajar debe ser analizado mediante un conjunto de procedimientos heurísticos, adecuadamente utilizados en la tradición de la filología andina, y cuya base teórica y práctica recae en herramientas propias de la lingüística histórica.

## Teología de la traducción en los catecismos de Venezuela: dificultades y desarrollo estilístico

Roxana Sarion  
Universidad de Amsterdam  
sarionroxana@gmail.com

La historia y la problemática de la traducción en Europa, se han constituido muy tempranamente sobre el *corpus* mismo de la Sagrada Escritura. En el caso de los primeros misioneros llegados a las orillas del Orinoco en Venezuela en el siglo XVI, la traducción se ha instituido como punto de partida para la elaboración de gramáticas y vocabularios de las lenguas naturales en la zona de Nueva Andalucía: el cumanagoto, el chaima, el pariatoto, etc. Recordemos igualmente que la tarea principal de los misioneros capuchinos, franciscanos, agustinos, y principalmente, jesuitas en Venezuela, ha sido la enseñanza de la doctrina cristiana en las lenguas nativas, y por lo tanto, el estudio de las mismas se ha convertido en instrumento de trabajo para la evangelización.

Entre los textos escritos por las distintas órdenes religiosas en Venezuela hemos elegido el siguiente *corpus* traductográfico que representa nuestro objeto de estudio aquí: *Confessionario en la lengua cumanagota* de Diego de Tapia (1723), *Conversión de Píritu de indios cumanagotos, palenques y otros* (1690) y *Manual de catecúmenos en la lengua cumanagota* (1681) de Matías Ruiz Blanco.

El objetivo del análisis propuesto recrea la traducción como proceso, como “acontecimiento”, pues casi toda la tarea de evangelización, lingüística y antropológica de los misioneros ha sido una “actividad” de traducción, más que un producto cultural. Analizaremos las estrategias empleadas por los misioneros para adaptar la nueva terminología cristiana y las dificultades a la hora de traducir términos y conceptos religiosos como Dios, Virgen o Jesucristo a gentíos que, según describe el fraile Tauste en su *Arte y vocabulario de la lengua de los indios* (1680), “de lo racional o intelecto apenas tienen noticia, de la gracia lo ignoran todo, ignoran que es persona”.

Otro objeto de investigación es indagar en la relación entre el original y la traducción, en tanto marcas o “firmas” del autor, que en este contexto “endemoniado” precisa también que el traductor - como el poeta - muchas veces ha de estar “poseído por las musas” para hacer frente a las múltiples resistencias idiomáticas que todo texto opone a los intentos de traducción.

Manifestaremos que los misioneros no han tratado de reducir, ni de eliminar las diferencias entre el texto original y las traducciones, sino de lidiar con las dificultades, apegados siempre a su lengua, comprometidos con ella y lanzados a la búsqueda de la creación de su propio “idioma” usando estrategias como la traducción por omisión u optando por no traducir ciertos términos del castellano, empleando paráfrasis (metáforas o reformulaciones), traduciendo al latín o palabra por palabra.

**Parts of the whole in order:  
the invention of textual norms from missionary literature to notarial writing in  
Oaxaca, New Spain**

Martina Schrader-Kniffki  
University of Mainz/ Germersheim  
schradma@uni-mainz.de

Yanna Yannakakis  
Emory University  
yanna.yannakakis@emory.edu

Missionary friars focused not only on the normativization and codification of orthography and grammar, but also on that of texts. One of the challenges they faced was how to communicate numbered and ordered aspects of Christian doctrine to their Zapotec parishioners: for example, the Ten Commandments and the Fourteen Articles of the Faith. The Zapotec term that the friars used to translate the idea of Christian order was *xibaa*, a term that we argue the friars constructed with recourse to their morphological knowledge of Zapotec. The idea of Christian order, however, did not end with the catechisms. As a result of their close relationship to parish priests, Zapotec municipal officers used *xibaa* as an ordering principle in the documents that they authored for municipal archives. Our objective is to analyze the principle of order in doctrinal language, and to trace the influence of doctrinal language in notarial texts. This relationship must be understood within the historical and social context of Catholic evangelization and colonial rule in highland Oaxaca. The sources for our work include: Feria (1567), Cordova (1886[1578];1987[1578]), Pacheco (1881[1687]), and three *memorias de cabildo* with their Spanish translations, as well as an unpublished bilingual phrase book “Bucabulario de la lengua castellana y nextiza” (1696).

Primary sources:

Córdova, Juan de. 1886[1578]. *Arte en lengva zapoteca, compuesto por el muy reuerendo padre Fray Iuan de Cordoua, dela orden de los Predicadores desta nueva España*. Mexico: En casa de Pedro Balli. Ed. Nicolás León. Morelia: Imprenta del Gobierno en la Escuela de Artes.

Córdoba, Juan de. 1987[1578]. *Vocabulario en lengua çapoteca, hecho y recopilado por el muy reverendo Padre Fray Juan de Cordoua, de la orden de los predicadores, que reside en esta nueva España*. Mexico: Ediciones Toledo.

Feria, Pedro de. 1567. *Doctrina Christiana en lengua Castellana y Çapoteca compuesta por el muy reuerendo padre fray—, prouincial de la Orden de Sancto Domingo, en la prouincia de Sanctiago de la nueva Hespaña*. Mexico: En casa de Pedro Ocharte.

Pacheco de Silva, Francisco. 1881[1687]. *Doctrina cristiana en lengua zapoteca nextiza. Con otras adiciones útiles y necesarias para la educación católica y excitación á la devocion cristiana*.

Martín, Juan. 1696. “Bucabulario de la lengua castellana y zapoteca nextiza, Para Enseñar.” (Library of Congress, Indian Languages Collection, Box 55).

AHJO, Sección Villa Alta, Ramo Criminal. 1703. Leg. 7, Exp. 11, “Contra la republica de Taba por varios hechos.” Cajonos.

AHJO, Sección Villa Alta, Ramo Criminal. 1687. Leg. 4, Exp. 5, “Contra el cacique Pablo de Vargas por peculado; robo de la caja comun. San Juan Yatzona.” Nexitzo.

AHJO, Sección Villa Alta, Ramo Criminal. 1696. Leg. 5, Exp. 7, “Contra Miguel Santiago por sedicioso. Santiago Yagaio.” Nexitzo.

Secondary sources:

Durston, Alan. 2007. *Pastoral Quechua. The History of Christian Translation in Colonial Peru, 1550–1650*. Notre Dame, Indiana: University of Notre Dame Press.

Burns, Kathryn. 2010. *Into the Archive: Writing and Power in Colonial Peru*. Durham and London: Duke University Press.

Hanks, William. 2010. *Converting Words. Maya in the Age of the Cross*. Berkeley, etc.: University of California Press.

Kellogg, Susan & Mathew Restall, eds. 1998. *Dead Giveaways: Indigenous Testaments of Colonial Mesoamerica and the Andes*. Salt Lake City: The University of Utah Press.

Koch, Peter. 1997. “Diskurstraditionen: zu ihrem sprachtheoretischen Status und ihrer Dynamik“. In: Barbara Frank, Thomas Haye and Doris Tophinke. Eds. *Gattungen mittelalterlicher Schriftlichkeit*. Tübingen: Narr, 43–79

Lockhart, James. 1992. *The Nahuas after the Conquest: A Social and Cultural History of the Indians of Central Mexico, Sixteenth through Eighteenth Centuries*. Stanford: Stanford University Press.

Lockhart, James, Frances Berdan & Arthur J.O. Anderson, eds.. 1986. *The Tlaxcalan Actas: A Compendium of the Records of the Cabildo of Tlaxcala, 1545–1627*. Salt Lake City: University of Utah Press.

Oesterreicher, Wulf. 1997. “Zur Fundierung von Diskurstraditionen“. In: In: Barbara Frank, Thomas Haye and Doris Tophinke. Eds. *Gattungen mittelalterlicher Schriftlichkeit*. Tübingen: Narr, 19–41.

## **Nebrija, Sánchez de las Brozas y la lingüística misionero-colonial: análisis en Filipinas**

Joaquín Sueiro Justel  
Universidade de Vigo  
jsueiro@uvigo.es; joaquin.sueiro@gmail.com

La presencia de Nebrija y, concretamente, de sus *Introductiones* a lo largo de la historia de la gramática española y de la obra codificadora misionero-colonial tiene aún luces y sombras. La obra del gramático andaluz pronto llegó a ser un texto farragoso y de difícil estudio para los aprendices. Esto se debía a dos factores, por un lado a los constantes añadidos y comentarios que engrosaban la obra y, por otro, y no menos importante, al cambio de método de los estudios gramaticales. Tal y como ha analizado minuciosamente Sánchez Salor, hoy sabemos que bajo el nombre de Nebrija se encuentran aportaciones gramaticales de otros autores, sobre todo, de Sánchez de las Brozas.

En nuestro trabajo pretendemos, apartándonos de la atribución mecanicista al modelo nebrisense de la gramaticografía misionero-colonial, pretendemos descubrir si hay en la obra de los lingüistas misioneros planteamientos, normas descriptivas, tratamiento de unidades y figuras, etc., que se deban a los principios y esquemas gramaticales de corte racionalista de Sánchez de las Brozas; es decir, trataremos de investigar si se puede vincular el Brocense a la lingüística misionero colonial a través del análisis y estudio de algunas gramáticas coloniales en Filipinas.

No estaríamos ante una influencia más, sino ante un cambio cualitativo, creemos, muy importante y que ayudaría a tipificar con mayor rigor la codificación de lenguas en la labor evangelizadora. En la permanente búsqueda de una conexión (ahora no mecanicista) entre la lingüística misionero-colonial y la tradición europea, la aportación de Sánchez de las Brozas iluminaría el camino que transitaron los misioneros con la ayuda de principios explicativos de carácter especulativo, lo que acabaría por conformar la propia tradición misionera y ayudaría a entender el paso que estos lingüistas dieron hacia estudios tipológicos y filológicos muy apartados de la tradición europea de la que partieron

## **Infiernos deshabitados: demonología y estrategias de traducción en los *Sermones* de Luis de Valdivia (Chile S.XVII)**

Eduardo Valenzuela Avaca  
Universidad de Chile  
ejvalena@uc.cl

La conversión de los naturales en América, en tanto proyecto, exigió el despliegue de diversas estrategias antiidolátricas tendientes a desestructurar las ontologías sagradas locales e incorporarlas dentro de los esquemas universales del cristianismo. Mientras la extirpación de idolatrías concentró sus esfuerzos en la eliminación del universo material del culto y en el control y castigo de los *ministros de idolatrías*, una segunda estrategia desplegada en América apeló a un complejo proceso de semiósis religiosa tendiente a producir la inculturación del dogma *desde adentro*, a partir de la traducción de conceptos claves para la labor pastoral.

Como hemos propuesto en trabajos anteriores, uno de los objetivos primarios de la evangelización fue la supresión de la autonomía ontológica que poseían los cultos americanos con respecto a la fe revelada, y constituyó un proceso complejo que tuvo en la *demonización* uno de sus instrumentos privilegiados, entendiendo este concepto no necesariamente como la introducción descuidada de categorías exógenas, sino como la inscripción de los panteones locales dentro del esquema universal de la salvación. Aun cuando teóricamente esta operatoria arrastró a su interior prácticamente a la totalidad de las entidades sagradas indígenas, los casos analizados muestran que la evangelización tendió a centrar sus esfuerzos en localizar entidades concretas, cuya identificación pudiese facilitar las labores pastorales. La correcta identificación de los signos sobre los cuales desarrollar esta estrategia determinaría, en gran medida, el éxito o fracaso de esta operatoria.

En esta comunicación, nos proponemos abordar las estrategias utilizadas por el padre Luis de Valdivia en sus *Sermón en lengua de Chile* (1621) para escoger un signo sobre el que cual desarrollar esta demonización. Además de esta obra central, no serviremos de su *Arte y gramática general* (1606) para intentar reconstruir los itinerarios seguidos por el jesuita, así como el *Arte de la Lengua General del Reyno de Chile* (1765) de Andrés Febres, para observar la continuidad o rupturas con respecto a esta segunda generación de gramáticas en mapudungun. Con este trabajo esperamos no solo arrojar nuevos antecedentes en torno a la obra del padre Luis de Valdivia, sino también insertar esta discusión en el programa general de la evangelización, donde las estrategias utilizadas por Valdivia responden, a nuestro parecer, a modelos aplicados tempranamente en el primer catecismo americano.

## La labor lingüística del fraile franciscano Maturino Gilberti

Pino Valero  
Universidad de Alicante  
pino.valero@ua.es

El fraile franciscano Maturino Gilberti llegó al Nuevo Mundo en 1542, concretamente a Veracruz, desde donde se traslada a tierras michoacanas en una fecha indeterminada. En la lengua indígena de esta región mexicana, el purépecha, tarasco o michoacano, una lengua muy distinta al resto de las de la Nueva España y que aún conserva hoy en día unos 122.000 hablantes, llevó a cabo una producción lingüística y religiosa muy notable. Su obra lingüística, que nos proponemos estudiar, se centra en dos obras: *El arte de la lengua tarasca o Arte de la lengua de Mechuacán*, de 1558, y su *Vocabulario de la lengua de Mechuacan*, publicado un año después.

Sobre la actividad como lingüista de Maturino Gilberti y la de tantos otros misioneros que contribuyeron a la conversión de los pueblos naturales al cristianismo destaca el hecho de que se pretende la creación de una nueva nación sustentada en la adopción del lenguaje de Castilla. Así, como es sabido, la estructura del *Arte de la lengua* de Gilberti, que constituye la primera gramática impresa de una lengua del Nuevo Mundo, se basa en el modelo para las gramáticas renacentistas que desarrolló Antonio de Nebrija, en quien también pareció basarse para su citado *Vocabulario*, una obra bilingüe y bidireccional que se puede considerar gramático-lexicográfica y encuadrable en el concepto de “traducción sin original textualizado”, es decir, en el que no se dispone de un texto original fijado por escrito, pues Maturino Gilberti, como otros misioneros, parte para la elaboración de sus obras de una oralidad, que “alfabetiza” y vierte luego a la lengua castellana al elaborar sus obras.

Nuestro propósito con esta ponencia es describir ambas obras y mostrar su relevancia para la historia de la lingüística misionera, pero no desde un punto de vista gramatical, ámbito ya suficientemente estudiado, sino desde el punto de vista del propósito evangelizador que ambas persiguen, es decir, desde un punto de vista estrictamente léxico-semántico, extrayendo, agrupando y analizando para ello todas aquellas expresiones y/o colocaciones destinadas a servir a tal fin.

## **Rupturas y continuidades en la lingüística misionera. Pastorelas en lengua de Michoacán**

Frida Villavicencio Zarza  
Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social  
fridavillavicencio@ciesas.edu.mx; fvillavicenciozarza@gmail.com

### Objetivo

La presente comunicación tiene como objetivo reflexionar sobre las rupturas y continuidades que se observan en la producción de textos misioneros en lengua de Michoacán durante el siglo XIX y mostrar que si bien las órdenes mendicantes (en su mayor parte) dejaron de elaborar gramáticas y diccionarios, una fracción del clero secular continuo alentando la producción y circulación de textos pastorales en lengua indígena en los que se pueden observar cambios en la elaboración léxica y en ideología evangelizadora.

### Relevancia

El teatro fue uno de los recursos más efectivos de que se valieron los misioneros para evangelizar a las poblaciones indígenas. Entre las diversas formas teatrales que continuaron una tradición que se remonta a los autos medievales destaca la pastorela. Como género teatral, las pastorelas fueron desarrollándose desde los primeros momentos del contacto y durante todo el periodo virreinal, y hacia la segunda mitad del siglo XVIII se consolida como una manifestación popular típica del teatro mexicano. Si bien existen estudios sobre el teatro indígena náhuatl, y contamos con un considerable cuerpo de pastorelas en este idioma, poco se ha dicho de este género literario que también se cultivó en la lengua de Michoacán (también llamada tarasco o purépecha).

Las pastorelas decimonónicas elaboradas en lengua de Michoacán representan una manifestación discursiva que, como otras, respondió a las necesidades pastorales y a los afanes de evangelización de la época; muestran una dimensión social y comunicativa en la que se observan rasgos de la construcción de una identidad nacional que se entrelaza con lo purépecha. En ellas se observan rasgos tanto léxicos como sintácticos y discursivos que permiten ver una compleja construcción en la que el desarrollo de una identidad nacional se entrelaza con lo propiamente purépecha.

### Metodología

Analizo tres piezas teatrales de género pastoril escritas en lengua purépecha que han llegado hasta nuestros días: la *Pastorela de viejos (para el año de 1912) texto tarasco anónimo hallado en Quinceo, Michoacán*, transcrita por Adrián F. León Publicada en la revista *Tlalocan* en 1944. La *Pastorela de viejitos para solemnizar el nacimiento de nuestro Señor Jesucristo*, encontrada en Charápan, publicada por Roberto Barlow también en *Tlalocan* en 1948. Una pastorela llamada *Jucánguricuaecha erángutiiechaeri, Pjorpecha jimbo* que recoge el Dr. Nicolás León atribuyéndola al Presbítero D. Cristóbal Romero, “un cura indio”. Examinó el léxico utilizado para expresar conceptos clave de la evangelización, así como el léxico que describe acciones y entidades de la vida cotidiana y



lo comparo con el léxico documentado en el siglo XVI para entender los cambios conceptuales que se pueden documentar.

#### Resultados esperados

Mi aproximación responde a un interés por entender mejor el siglo XIX michoacano, momento que representa un parteaguas en la historia de la lengua y la cultura del pueblo purépecha y, espero demostrar, en la continuidad de una práctica pastoral cuyas raíces se pueden ubicar en la segunda mitad del siglo XVI con las propuestas de los primeros misioneros.

*Towards a History of Applied Linguistics in the Spanish colonies: Missionaries as learners, researchers and teachers?*

Otto Zwartjes  
University of Amsterdam  
O.J.Zwartjes@uva.nl

Over the last years, interest in missionary linguistics is increasing and conferences focused on phonology, morphology, syntax, lexicography and translation theory and practices. In this paper we will concentrate on the didactic and pedagogical practices of second language learning in missionary and colonial contexts. Different from the majority of modern linguists, most missionaries were (1) second, third, etc. language learners, (2) later, they became also field-workers themselves and played an active role in the documentation of the language(s) they studied, and (3) they were also language instructors.

As far as we could trace, no project comparable to the Aquilino Sánchez's *Historia de la enseñanza del español (como lengua extranjera)* (Sánchez Pérez 1992) has been undertaken with focus on the teaching of 'exotic' languages in the Spanish tradition world-wide during the colonial period. Nevertheless, some important studies devoted to foreign language instruction appeared, such as Sueiro Justel (2002) concentrating on a specific geographical area (The Philippines), or Song-mu (2011) focusing on China, to whom I owe the expression "learners, researchers and teachers". In this paper the first preliminary results will be presented, comparing Spanish teaching methods world-wide. We shall address the following questions:

In the first place, general methodological principles are analyzed, such as how to learn, to illicitate examples from the native speakers, to explain and to teach linguistic features of 'exotic' languages on all levels (phonology, morphosyntax, the lexicon). Which European models are used? Are the same models used, as those from the Ancient world (as described by Sánchez Pérez) or were there new approaches developed in the New World? If this was the case, how? Are there also used non-Western pedagogical models, particularly in Asia?

What has been the role of translation in the learning and teaching process? How did missionaries select their examples in their grammars and dictionaries and which specific didactic function did they have? Which missionary grammars and dictionaries were considered successful during the period under study and why? Why are other works criticised for being less successful? What was the role of the native speakers? What was the role of standardization in the teaching practices?

References:

- Sánchez Pérez, Aquilino 1992. *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: SGEL.
- Song-mu, Wang. 2011. "Adaption and Transformation: Jesuits' Acquisition, Research and Demonstration in Chinese in Late Ming China". In Zbigniew Wesolowski, ed.: *The Sixth Fu Jen University International Sinological Symposium: "Early European (1552-1814)*

*Acquisition and Research on Chinese Languages” Symposium Papers.* New Taipei  
Xinzhuang qu: Fu Jen Catholic University Printing House, pp. 89-150.

Sueiro Justel, Joaquín. 2002. *La enseñanza de idiomas en Filipinas (siglos XVI-XIX).* Noia,  
La Coruña: Toxosoutos.